K. 302.16 (= IMA 21). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1560 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-16

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-16.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 samvasatu saṁmradda sakkha chnāma khāla khae Āsādda beña〈2〉 pūra Upossuda thṅaiya sukkhabārasāranā muna gi nāṅa ṅona e-〈3〉 cāva kana meỵ bova nu jīy moka jīy Ana me topa cova sukkha mo[[ka]]〈4〉 pānatāla citra gita ruṁbiṅa A[[ni]]cāṁṅa dhammaṁ neḥ bvuṁma deṅa ley〈5〉 jā micchimmaviya hoṅa moka gita mūy Anleha niṅa ñāta dāṁṅa pūṅa〈6〉 nanā sota jā phUṇa nāṅa ṅona māna nāṅa jjeha nu me moka me jaiy〈7〉 me Ūva cova māsa cova thana cova braṁhma cova prāpa gī jā kmūya nāṅa e-〈8〉 ṅāna hoṅa nanā sota jā phUṇa cova hlūṅa thikabvuṅsā māna nāṅa〈9〉 srīya nāṅa dūna nāṅa bova nu cova srīya me cora cova ṅona〈10〉 me braḥha cova nana me cana cova Epa cova kaena gīy jā kmūya〈11〉 cova hlūṅa thikabvuṅsāha kāla nā găta māna juṁmṅeoha dorona〈12〉 noḥ moka phtāma cova kana gī jā kūna găta

hoṅa Oya prosa Ā thăr〈13〉 neḥ jā braiya kāna rājjikāra tāṅa pāha kaṁmpiya pāha yoka jā〈14〉 khñuṁ leya Isa kmūya kūna cova siṅa ta ¯ḷ hoṅa nāṅa ṅona cova〈15〉 kana toya pantāma cova hlūṅa thikabvuṅsā moka sāṅa rūpa braḥ buddha〈16〉 braḥ prattīyamā prāka Aṅga pūna nu pracai gīy jā dāna taṁmliṅa 4 pāda〈17〉 piya sliṅa 1 moka sāṅa gusala nu braḥ dhāta Āthvāha nu r˘āta qnaka e-〈18〉 yaṅa qnaka braḥ mhāthera Ārīya Ūdaiya nāṅa ṅona cova kana moka〈19〉 prossa Ā thăra naeḥ jā braiya dukkha jā kūna capoṅa Oy kăna rājjikā-〈20〉 ra braḥ pāda qnaka jā Aṁmacāsa snoṅa khūṇa naeḥ hoṅa rīy kūna Ā〈21〉 thăra neḥ jhmoḥ Ā sūra nāṅa ṅona prossa jā braiya sralāḥ〈22〉 parisuddha dau prāmpiya disa Ita kaṁmtiṅa ley nanā jā sīddhirīy-〈23〉 ñāṇa noḥ māna saṁmteca Aṅga sārabejjatāñāṇa jā siddhivi-〈24〉 ñāṇa hoṅa rī E saṅa sota māna qnaka yeṅa qnaka braḥ dharmma-〈25〉 khitti mhāsăghārājapūbita māna qnaka saṁmteca braḥ Inakīlā-〈26〉 sapūbita māna qnaka saṁmteca braḥ pavaramanniyapūbita māna qna-〈27〉 ka saṁmteca sametapūbita nu qnaka braḥ mhātherapavaradikhiṇa nu〈28〉 qnaka braḥ mhātheraĀriyjeta nu qnaka ma[[hā]]theraOdaiyapuñā nu〈29〉 qnaka ma[[hā]]therasammanapuñā Isa juṁnuṁma samteca braḥ grūvatherā-〈30〉 nuthera bhikkhasusaǧha phoṅa dāṁṅa hlāya crena rī E grahāvāsa so-〈31〉 ta māna braḥ mhāsamuta bra[[ḥ]] dhāramābhiyḳara nū cova hlūṅa sabāna ai-〈32〉 jăya nu cova triyarajā nu cova bhima Isa mhāsapparasa phoṅa〈33〉 daṁṅa hlāya crena jā siddhiviñāṇa hoṅa Isa kmūya kūna cora pho-〈34〉 va bāra nānā gtīya rī Isa kaṁmrataeṅa kraṁkāra nānā gtiya niṅa moka〈35〉 bibāta māttrā pamarosa naeḥ jā khñuṁma prayoja naiy Ātmā noḥ〈36〉 Oy randāḥ dāṁṅa Ānanacākkravāla kaṁmpiya păña jheha leya păña〈37〉 taeha qnaka noḥ sapa2 jāta kaṁmneta hŏ bvuṁma noḥ sota Oy〈38〉 dova soya dukkha veddhanā nu nā pañcananatarika Isa kāla ta lŭ e-〈39〉 dāva sota braḥ buddha trāsa Aṁmp˘āla khseca kaṁ trāsa prosa qnaka〈40〉 noḥ pāna leya hoṅa . cārika neḥ madita naiy sāṅa ||

Translation by Lewitz 1973

〈1–11〉 Que la prospérité soit! En l'an (1560) saṁṛiddhisak, le vendredi, jour de pleine lune de l'uposatha de āsādh, année du Tigre, nāṅ Ṅon, cau Kan, me Bau, jī Moks, jī An, me Top, eau Sukh, après avoir été amenés à méditer sur l'impermanence des choses au cours de la dernière étape de leur vie vinrent délibérer avec divers autres membres de la famille, à savoir nāṅ Jeh, me Moks, me Jay, me Ū, cau Mās, eau Than, cau Brahm qui sont les cadets de nāṅ Ṅon, et cau Prāp, son neveu, et nāṅ Srī, nāṅ Dun, naň Bau, cau Srī, me Cau, cau Ṅon, me Braḥ, cau Nan, me Can, cau Ep qui sont les cadets de cau hluoṅ Adhikavaṅsā, et cau Kaev, son neveu.

〈11–14〉 Lorsqu'il (c'est-à-dire cau hluoṅ Adhikavaṅsā) était affaibli par la maladie, il

avait fait à son fils, cau Kan, cette recommandation : "Tu affranchiras ce ā Thâr en brai pour qu'il assure les corvées royales à ta place et jamais plus tu ne le reprendras comme esclave. Que tous mes descendants en soient bien informés!"

〈14–17〉 Nāṅ Ṅon et cau Kan, fidèles à ce vœu de cau hluoṅ Adhikavaṅsā, vinrent édifier quatre statues du Buddha et firent aumône de 4 tamliṅ 3 pād et 1 sliṅ (d'argent), comme acte de mérite au monastère de Braḥ Dhātu Adhvā.

〈17–20〉 Le mahāther Ārya-udăy, nāṅ Ṅon, cau Kan affranchirent ce ā Thăr en brai, le considérant comme leurs fils aîné, chargé à leur place des corvées de S. M. le roi, notre maître.

〈20–23〉 Quant au fils de ce ā Thăr, nommé ā Sūr, nāṅ Ṅon l'affranchit en ferai, complètement purifié dans les huit directions, démuni d'entrave.

〈23–33〉 Voici maintenant les témoins. (D'abord), le Noble et Auguste Omniscient ; puis des religieux, tels anak braḥ Dhammakkhett mahāsaṅgharāj, anak samtec braḥ Indrakailās, anak samtec braḥ Pavaramuni, anak samtec Sumedh, anak braḥ mahāther Pavaradakkhiṇ, anak brah mahāther Āryajeṭṭh, le mahāther Udăyapaññā, le mahāther Samaṇapaññā et une foule de saints maîtres, thera, grands et petits, et bhikkhu. Parmi les témoins laïques, figurèrent braḥ Mahāsamud, braḥ Dharmābhiskār, cau hluoṅ Sambandharāj, cau Trirājā, cau Bhim et de nombreux autres gens charitables.

〈33–40〉 Si certains membres de la famille ou certains dignitaires viennent contester et reprendre ces affranchis comme esclaves à leur propre service, que la foudre des infinis cakravāl ne frappe point les arbres, mais plutôt ces personnes seulement, au cours de toutes leurs existences. Puis qu'elles aillent connaître les souffrances dans les pañcānantarik jusqu'à la fin des temps. Que les Buddha nombreux comme les grains de sable ne puissent point les sauver.

〈40〉 Cette inscription est l'œuvre du paṇḍit Nai.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 178–181) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 64.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25." BEFEO 60, pp. 163–203. DOI: 10.3406/befeo.1973.5145. [URL]. Pages 178–181.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. “Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat).” JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 54–57.